

星光維也納 新年音樂會

節慶樂聚
Concertos festivos
Festive Delights

ESTRELAS
EM VIENA
Concerto de Ano Novo

STARRY VIENNA
New Year Concert

澳門樂團
ORQUESTRA DE MACAU
Macao Orchestra



2020—21

澳門樂團音樂季

Orquestra de Macau – Temporada de Concertos

Macao Orchestra Concert Season

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿拍照、錄音或錄影。

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo.
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

請於整首樂曲完結後才鼓掌。

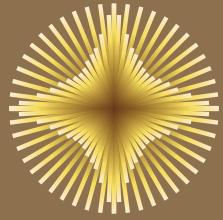
Por favor aplaudir apenas depois de todo o movimento de uma peça ter terminado.
Hold your applause until all movement in a piece are completed.

請勿飲食。

Não comer nem beber.
No Eating or Drinking.

演奏期間請保持安靜。

Por favor, mantenha silêncio durante o espectáculo.
Please keep quiet during the performance.



31.12

2020

星期四 | Quinta-feira | Thursday

20:00

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau — Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

音樂會演出時間長約 1 小時 30 分，
包括一節 15 分鐘的中場休息。

Aproximadamente 1 hora e 30 minutos,
com um intervalo de 15 minutos.

Approximately 1 hour and 30minutes,
includes a 15 minutes interval.

澳門樂團
ORQUESTRA DE MACAU
Macao Orchestra



節目 PROGRAMA PROGRAMME

指揮：張潔敏
女高音：李欣桐 *

Maestro: Zhang Jiemin
Soprano: Li Xintong *

Conductor: Zhang Jiemin
Soprano: Li Xintong *



焦阿基諾 · 羅西尼 (1792–1868)：
《鵠賊》序曲

老約翰 · 施特勞斯 (1804–1849)：
《中國加洛普》作品 20

賈科莫 · 普契尼 (1858–1924)：
“漫步街上”，選自歌劇《波西米亞人》 *

夏爾 · 古諾 (1818–1893)：
“我願活在美夢中”，選自歌劇《羅密歐與茱麗葉》 *

小約翰 · 施特勞斯 (1825–1899)：
圓舞曲《在檸檬樹花開的地方》作品 364

中場休息

小約翰 · 施特勞斯 (1825–1899)：
輕歌劇《蝙蝠》序曲

弗朗茨·萊哈爾 (1870–1948)：
“我的雙唇吻得如此熱烈”，選自歌劇
《朱蒂塔》 *

約翰內斯 · 布拉姆斯 (1833–1897)：
《匈牙利舞曲第 1 號》

小約翰 · 施特勞斯 (1825–1899)：
《藍色多瑙河》作品 314

主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利

A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ ou os artistas.

The organizer reserves the right to alter the programme and/or the cast of performers.

Gioachino Rossini (1792-1868):
Abertura de *La Gazza Ladra*

Johann Strauss I (1804-1849):
Chineser-Galoppe, Op.20

Giacomo Puccini (1858-1924):
“Quando me’n vo” (de *La Bohème*) *

Charles Gounod (1818-1893):
“Je veux vivre” (de *Romeu e Julieta*) *

Johann Strauss II (1825-1899):
Wo die Zitronen blühen, Op. 364

Intervalo

Johann Strauss II (1825-1899):
Abertura de opereta *Die Fledermaus*

Franz Lehár (1870-1948):
Ária “Meine Lippen, die Küssen so heiss” (Os meus lábios beijam ardenteamente) da opereta *Giuditta* *

Johannes Brahms (1833-1897):
Dança Húngara n.º 1

Johann Strauss II (1825-1899):
Sobre o belo Danúbio azul, Op. 314

Gioachino Rossini (1792-1868):
Overture to *La Gazza Ladra*

Johann Strauss I (1804-1849):
Chineser-Galoppe, Op.20

Giacomo Puccini (1858-1924):
“Quando me’n vo”(from *La Bohème*) *

Charles Gounod (1818-1893):
“Je veux vivre”
(from *Roméo et Juliette*) *

Johann Strauss II (1825-1899):
Wo die Zitronen blühen, Op. 364

Interval

Johann Strauss II (1825-1899):
Overture to operetta *Die Fledermaus*

Franz Lehár (1870-1948):
Aria “Meine Lippen, die küssen so heiss”
(My Lips Kiss so hot) from operetta *Giuditta* *

Johannes Brahms (1833-1897):
Hungarian Dance No. 1

Johann Strauss II (1825-1899):
On the Beautiful, Blue Danube, Op. 314

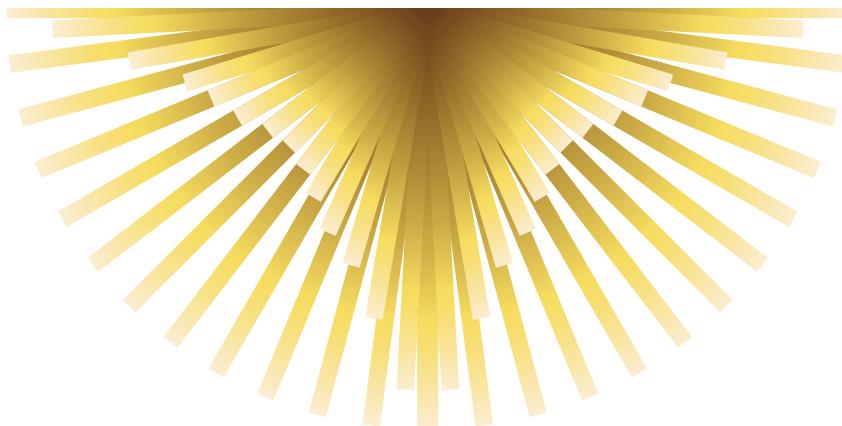
曲目介紹

焦阿基諾 · 羅西尼 (1792–1868)： 《鵠賦》序曲

義大利作曲家羅西尼 (1792–1868) 以其非凡的歌劇天賦、極富感染力的音樂手法稱雄於 19 世紀早期的西方歌劇界，以至於歐洲各國都刮起了一股“羅西尼旋風”。兩幕歌劇《鵠賦》是他的第二十部歌劇，1817 年 5 月 31 日首演於米蘭斯卡拉劇院。全劇講述了一個年輕女僕被誤認為偷了主人家中的銀匙而被判絞刑，臨刑前終於真相大白，得以獲釋，而整個鬧劇的起因和轉折都是由於一隻聰明狡猾的喜鵲。此劇最著名的段落莫過於歌劇的序曲，此曲以對小軍鼓的突出運用而著稱，樂曲的開頭即是小軍鼓的兩次滾奏，既是鋪墊也是懸念，引出隨後莊嚴豪邁的進行曲主題。此外，樂曲中還出現了羅西尼的標誌性手法——“羅西尼漸強”，即同一樂句在長時間多次反復的過程中逐漸加強力度，從而將音樂推向高潮。這個看似簡單的手法在羅西尼筆下屢試不爽，效果卓著。

老約翰 · 施特勞斯 (1804–1849)： 《中國加洛普》作品 20

“加洛普”起初是一種快速的二拍子鄉村舞曲，得名於“gallop”一詞，即表示駿馬的疾馳飛奔。19 世紀 20 年代被引入巴黎上流社會後，迅速在歐洲主要城市的舞廳文化中流傳開來，後成為施特勞斯家族最青睞的體裁之一。老約翰·施特勞斯的《中國加洛普》寫於 1827 年，屬於他最早的一批作品。他從未來到中國，因而也不可能瞭解真正的中國風格。此曲的異國情調（或者說“東方風情”）主要源於東歐的民間音樂。全曲活潑歡快，特別突出了短笛輕盈、俏皮的音色。



賈科莫 · 普契尼 (1858–1924)： “漫步街上”，選自歌劇《波西米亞人》

義大利作曲家普契尼可以說是古往今來歌劇史上作品最廣為流傳、上演率最高的人物之一，眾多感人至深、過耳難忘的經典詠歎調均出自他的筆下。四幕歌劇《波西米亞人》完成於 1895 年，次年 2 月 1 日首演於都靈皇家歌劇院，自此成為世界歌劇舞臺上最受歡迎的保留劇目之一。劇情發生在 19 世紀 30 年代的巴黎，講述了住在拉丁區的四位貧窮的青年藝術家（詩人魯道夫、畫家瑪律切洛、音樂家紹納德、哲學家柯林）苦樂參半的生活與愛情。劇中有多首膾炙人口的著名唱段，女高音詠歎調“漫步街上”即是其中之一。該唱段出現在劇中第二幕，四位年輕人和他們剛結識的女主角咪咪來到熱鬧的咖啡館，瑪律切洛的前女友穆賽塔挽著一個有錢有勢的老議員，光鮮亮麗地出現在他們面前。穆賽塔為了再次誘惑瑪律切洛，唱起了這首充滿挑逗意味的詠歎調，竭力賣弄風情，誇耀自己“萬人迷”的魅力。

夏爾 · 古諾 (1818–1893)： “我願活在美夢中”，選自歌劇《羅密歐與茱麗葉》

家喻戶曉的《羅密歐與茱麗葉》或許是最受西方作曲家鍾情的莎劇，催生了眾多不同體裁的音樂傑作，法國作曲家古諾的同名歌劇即是其中之一，也是“抒情歌劇”這種體裁的代表性作品。這部五幕歌劇在 1867 年 4 月 27 日首演於巴黎抒情劇院。“我願活在美夢中”（亦稱“茱麗葉圓舞曲”）出自歌劇第一幕，當茱麗葉的乳母勸說她該考慮談婚論嫁的事情時，她以這首唱腔婉轉華麗的詠歎調表達了對自由獨立的渴望。

小約翰 · 施特勞斯 (1825–1899)： 圓舞曲《在檸檬樹花開的地方》作品 364

1874 年，施特勞斯在義大利創作了圓舞曲《在檸檬樹花開的地方》(Wo die Zitronen blühen)，同年 5 月 9 日首演於都靈，樂曲得名於歌德的小說《威廉 · 邁斯特的學習時代》中的一句話“你可知那檸檬樹花開的地方？”樂曲在寧靜祥和的氛圍中開始，小提琴獨奏溫情而充滿幽思的吟唱之後，音樂進入由三段小圓舞曲組成的主體部分。雖然不乏活躍的時刻，但感傷的心緒貫穿全曲。開頭的小提琴獨奏在結束前再次出現，首尾呼應。

小約翰 · 施特勞斯 (1825–1899)： 輕歌劇《蝙蝠》序曲

19世紀維也納的施特勞斯家族是西方音樂史上最廣為人知的音樂家族之一，其中又以小約翰 · 施特勞斯最具影響力。作為一位極富維也納本土氣質的作曲家，他的藝術創作植根於奧地利民間音樂文化的土壤，同時顯示出較高的專業技巧和藝術修養，帶有鮮明的標題內容，音樂格調輕鬆、悅耳動聽、平易近人、雅俗共賞。他的一個重要創作領域是維也納輕歌劇 (operetta)，一種興起於 19世紀中期的結構短小、輕鬆戲謔的歌劇體裁。其中也經常包含大量施特勞斯所擅長譜寫的圓舞曲、波爾卡、加洛普等舞曲，往往有著輕妙動人的旋律和明麗的管弦樂色彩。

《蝙蝠》是施特勞斯最著名的輕歌劇作品之一，這部三幕歌劇在 1874 年首演於維也納河畔劇院，劇情圍繞一場報復性的惡作劇展開，其廣受歡迎的序曲由歌劇中多段美妙動聽的旋律連綴而成，共包含五個部分：1、序奏 (A 大調，活潑的快板) 热烈歡騰、充滿生機，主要主題由雙簧管奏出，帶有鮮明的喜劇色彩。2、小快板 (A 大調 – D 大調) 有兩個優美流暢的主題旋律。3、圓舞曲 (G 大調) 是全曲的中心部分，體現了施特勞斯音樂的典型風格氣質。4、行板 (E 小調) 主題來自歌劇第一幕的三重唱，略帶傷感、哀婉動人。5、很快的快板 (E 大調) 採用波爾卡風格，隨後前幾部分的主題再次接踵而至，將全曲推向熾烈亢奮的情緒高點。

弗朗茨 · 萊哈爾 (1870–1948)： “我的雙唇吻得如此熱烈”，選自歌劇《朱蒂塔》

在風格上與史特勞斯家族有著密切承襲關係的匈牙利作曲家弗朗茨 · 萊哈爾，除創作多部輕歌劇外，也寫有一部規模較大的歌劇作品《朱蒂塔》 (Giuditta)，於 1934 年首演於維也納國家歌劇院。這部五幕歌劇講述了女主角朱蒂塔拋棄丈夫與軍官奧克塔維亞私奔後兩人的情感糾葛和命運變遷。其中朱蒂塔的詠嘆調“我的雙唇吻得如此熾烈” (Meine Lippen, sie küssen so heiß) 嫵媚而奔放，充滿迷人的異域風情，是該劇最著名的片段。

約翰內斯 · 布拉姆斯 (1833–1897)： 《匈牙利舞曲第 1 號》

德國作曲家勃拉姆斯早在青少年時期就在匈牙利小提琴家愛德華 · 賴門伊的影響下，對匈牙利的吉普賽音樂產生了濃厚的興趣。他從 19 世紀 50 年代開始創作匈牙利舞曲，至 1869 年最終完成了全套的《匈牙利舞曲》 (WoO1)，由 21 首舞曲組成。起初是為鋼琴四手聯彈而寫，後被改編為鋼琴獨奏、管弦樂以及其他多種樂器組合的版本。勃拉姆斯的音樂一向嚴肅深奧，而這套作品或許是他最通俗易懂、雅俗共賞的樂曲。本場音樂會上演的是其中第一首 (G 小調)，作曲家在 1874 年將之改編為樂隊版。樂曲情緒熱烈，粗獷豪放，富於極強的感染力。樂隊版突出了小提琴獨奏，因而要比鋼琴版更加彰顯出濃郁的吉普賽風情（小提琴在吉普賽民間音樂中佔據突出地位）。

小約翰 · 施特勞斯 (1825–1899)： 《藍色多瑙河》 作品 314

小約翰 · 施特勞斯尤以其數量眾多的圓舞曲作品著稱，享有“圓舞曲之王”的美譽。他的圓舞曲結構獨特，常由一系列主題各異的小圓舞曲連綴而成。本場音樂會的壓軸曲目《藍色多瑙河》圓舞曲堪稱其最負盛名的代表性傑作，被視為奧地利的“第二國歌”。此曲於 1867 年問世，由引子、尾聲以及中間的五首小圓舞曲組成。引子 (A 大調) 描繪了晨曦中多瑙河水波蕩漾的景象，圓號奏出全曲的核心主題。隨後的每首圓舞曲均包含兩個對比性的主題，旋律材料豐富多彩，如萬花筒般層出不窮。第一圓舞曲 (D 大調) 的第一主題延續了引子主題的音調特徵，音樂抒情明朗，充滿朝氣。第二圓舞曲輕鬆活潑，以音程跳進為特徵。第三圓舞曲 (G 大調) 以平行三度的旋律進行以及間歇的休止和切分節奏描摹出優雅婀娜的舞姿。第四圓舞曲 (F 大調) 氣息寬廣，華麗流暢。第五圓舞曲 (A 大調) 純人以柔和蕩漾的閒適愜意之感。尾聲與引子呼應，依次回顧了第三、第二、第四和第一圓舞曲的主題，起到完滿總結、統一全曲的作用。

曲目介紹：劉丹霓

NOTAS AO PROGRAMA

Gioachino Rossini (1792-1868): Abertura de *La Gazza Ladra*

Nascido a 29 de Fevereiro de 1792, quase três meses após o desaparecimento de Mozart, Rossini foi apelidado de “Mozart reincarnado” tal era o seu talento. Autor de trinta e oito óperas, todas escritas num ritmo avassalador ao longo da primeira metade da sua vida, cedo se retirou das lides operáticas para gozar os últimos quarenta anos de vida.

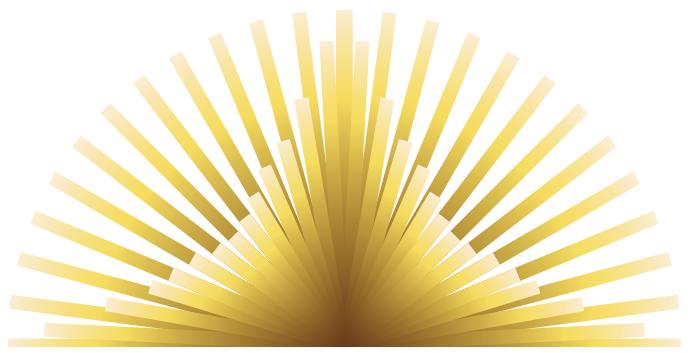
Produzidas com sucesso na época, poucas das suas óperas mantêm-se atualmente no repertório, apenas algumas aberturas perduram. Entre estas conta-se a Abertura de *La Gazza Ladra*, uma ópera entre o dramático e o jocoso, cujo argumento gira em torno de um apressado julgamento corrigido a tempo. A peça começa com o rufar de dois tambores e uma marcha militar que capta de imediato a atenção do público antes da música começar. E a Abertura só ficou pronta no dia da estreia da ópera.

Johann Strauss I (1804-1849): Chineser-Galoppe, Op.20

Johann Strauss (pai) compôs este Galope Chinês em 1827, na “época Biedermeier”, quando novos géneros dançantes como a valsa e o galope ganhavam popularidade em Viena. Tudo servia de motivo de inspiração, até o exótico. Embora familiarizados com as porcelanas chinesas, os vienenses nada sabiam da música chinesa. Não é, pois, de estranhar que Strauss fosse buscar elementos “chineses” aos modelos turcos, resultando algo que lembra o Rondo Alla Turca de Mozart. Mesmo assim, este galope rapidamente ganhou notoriedade.

Giacomo Puccini (1858-1924): “Quando me'n vo” (de *La Bohème*)

Na música de Giacomo Puccini a combinação da “tradição sinfônica germânica, da tradição orquestral francesa, do cromatismo wagneriano” e da tradição operática italiana, resultou num estilo único com momentos profundamente conmovedores. Estreada em 1896, a ópera *La Bohème* é, ainda hoje, muito apreciada. Retrata a vida dos artistas boêmios, das alegrias e tristezas que marcam o seu quotidiano. Na ária “Quando m'en vo” (“Quando caminho”), Musetta, a amada de Marcello, gaba-se da forma como a sua beleza se faz notar.



Charles Gounod (1818–1893): “Je veux vivre” (de Romeu e Julieta)

As óperas de Charles Gounod foram presença constante nos palcos do século XIX. A sua ligação à ópera foi estimulada pela mezzo-soprano Pauline Viardot, figura central da vida musical parisiense. Graças à intervenção de Viardot, Gounod recebeu a sua primeira encomenda, a ópera Sapho, escrevendo, mais tarde, duas óperas famosas: Fausto e Romeu e Julieta. Desta última, a ária mais conhecida é “Je veux vivre” (“Quero viver”). Uma ária em tempo de valsa cantada por Julieta que apenas quer sonhar quando todos à sua volta só lhe falam em casamento.

Johann Strauss II (1825–1899): Wo die Zitronen blühen, Op. 364

Johann Strauss (filho) compôs esta valsa em 1874 para a sua digressão italiana. O título Wo die Zitronen blühen (Onde os Limoeiros Florescem) foi extraído de uma famosa canção associada à jovem cigana Mignon, heroína do romance de Goethe Wilhelm Meisters Lehrjahre (Os Anos de Aprendizagem de Wilhelm Meister), na qual a pergunta “Conhece a terra onde os limoeiros florescem?” pretende referir as terras quentes do Sul da Europa.

Johann Strauss II (1825–1899): Abertura de opereta Die Fledermaus

Johann Strauss II, nascido em 1825, começou a sua carreira aos dezanove anos de idade como concertino de uma orquestra de salão, compondo danças cativantes em franca competição com o seu pai. Tomou conta da orquestra do pai após a morte deste, combinando as forças dos dois agrupamentos. Convenceu os seus dois irmãos Josef e Eduard a colaborar com ele, tornando a música para dança um negócio familiar. Por volta de 1870, no auge da sua carreira, voltou-se para um género mais lucrativo, a opereta, teatro musicado de temática ligeira, comum em França, no qual se destacou Jacques Offenbach. A sua terceira tentativa no género, Die Fledermaus, datada de 1874, deu-lhe a possibilidade de recuperar o palco vienense dominado por Offenbach. Die Fledermaus tem todos os elementos que caracterizam uma malha bem urdida de uma comédia musical inofensiva. A cena passa-se num baile de máscaras promovido por um príncipe vienense contemporâneo, onde múltiplos equívocos quase resultam em desastre. A Abertura, como é hábito, mistura os temas musicais da obra.

Franz Lehár (1870-1948):

Ária “Meine Lippen, die Küssen so heiss” (Os meus lábios beijam ardenteamente) da opereta Giuditta

Franz Lehár foi um compositor de opereta bem-sucedido. Em 1934 produziu a sua última e mais ambiciosa opereta, Giuditta. Tal como Carmen de Bizet, o argumento desta obra não termina com um final feliz o que lhe acrescenta seriedade, e alguns elementos do argumento — Octávio, o protagonista masculino, após o serviço militar cumprido no Norte de África, torna-se pianista de clube, e a protagonista feminina, a personagem-título, é dançarina de clube nocturno — eram realistas naquele tempo. “Os meus lábios beijam ardenteamente” é o número mais apreciado da opereta. Giuditta abandonara o seu marido por Octávio, mas ele teve de afastar-se para cumprir o serviço militar. Anos mais tarde, encontram-se por acaso num clube nocturno onde ela é dançarina. Giuditta canta esta canção para Octávio, mas este nunca encontrou coragem suficiente para retomar a relação.

Johannes Brahms (1833-1897):

Dança Húngara n.º 1

O exotismo sempre exerceu um papel importante no imaginário artístico. Na época em que Brahms viveu, a música cigana exercia um tal fascínio que certos compositores húngaros como Franz Liszt tomavam-na como parte do folclore nacional. Brahms gostava da música folclórica e, em especial, da música cigana. O famoso conjunto das vinte e uma Danças Húngaras apareceu em 1869. Contudo, algumas das melodias incorporadas foram inadvertidamente “copiadas” de outros compositores, situação que terá ocorrido na famosa Dança n.º 1, cujo material original acredita-se ser proveniente das Divine Csárdás do compositor e maestro húngaro Miska Borzó.

Johann Strauss II (1825-1899):

Sobre o belo Danúbio azul, Op. 314

Acima de tudo, a valsa vienense celebra a cidade, a gloriosa capital do Império Austro-Húngaro. Muitas das composições da família Strauss receberam nomes de locais de referência, sendo a valsa Sobre o belo Danúbio azul a mais conhecida internacionalmente. Foi estreada em 1866 como peça coral, sem grande sucesso, mas a versão orquestral apresentada na Exposição Universal de Paris de 1867 popularizou-se rapidamente. Tornou-se de tal forma o símbolo de Viena e da Áustria que, nos primeiros concertos vienenses de Ano Novo, os responsáveis nazis sentiram relutância em apresentá-la colocando, em seu lugar, a Kaiser-Walzer (Valsa do Imperador) originalmente dedicada ao Imperador alemão Wilhelm II.

Estruturalmente compõe-se de uma introdução seguida de cinco valsas, cada uma com duas secções contrastantes, terminando numa coda. A suspensão na introdução nunca falhou desde o concerto da Exposição de Paris, sendo esta peça atualmente associada ao advento do Ano Novo. No entanto, o maior louvor veio de Brahms. Num autógrafo destinado a Adele, esposa de Johann Strauss (filho), Brahms escreveu as primeiras notas da valsa Sobre o belo Danúbio azul e por baixo “leider nicht von mir” (tristemente, não da minha

Notas ao Programa por Yang Ning
(Tradução: Maria da Graça Marques)

PROGRAMME NOTES

Gioachino Rossini (1792–1868): Overture to *La Gazza Ladra*

Born on February 29, 1792, less than three months after Mozart's death, Rossini was dubbed a Mozart reincarnation with his prodigious gift. Entertaining his audience with 38 operas composed at great speed in the first half of his life, he retired early and entertained himself in the next 40 years.

Produced for his own time, not many of his operas are still in the repertoire today, but their overtures last. Among them is the overture to *La Gazza Ladra*, an opera semiseria about a wronged case righted. This light-hearted gem begins inventively with two drum rolls and a military march that capture the attention of the audience before music actually begins. And Rossini dashed it off just in time on the day of the premiere.

Johann Strauss I (1804–1849): Chineser-Galoppe, Op.20

Johann Strauss the Father composed this “Chinese” Galop in 1827, when new dance styles, such as the waltz and the galop, began to gain popularity in the Biedermeier Vienna. He took inspirations everywhere, including the exotic. But although the Viennese might have seen a few Chinese porcelains, they knew nothing about Chinese music. Therefore Strauss composed his Chinese elements after Turkish models, and the Chinese Galop sounds not unlike Mozart's Alla Turca. Nevertheless, it soon became a favorite among his galops.

Giacomo Puccini (1858–1924): “Quando me'n vo” (from *La Bohème*)

Giacomo Puccini's unique style combines influences from “the German symphonic tradition, French harmonic and orchestrational traditions, and aspects of Wagnerian chromaticism” with the Italian operatic tradition, often producing sweepingly moving scenes. *La Bohème*, premiered in 1896, is still one of the best loved operas. It tells about the joy and sorrow in the life of poor artists. “Quando m'en vo” (“When I Walk”) is a walz song sung by Musetta, the girlfriend of Marcello. She happily sings of how people would always notice her beauty.

Charles Gounod (1818–1893): “Je veux vivre” (from Roméo et Juliette)

Charles Gounod was one of the most performed opera composers in the 19th century. His operatic career was launched by the mezzo-soprano Pauline Viardot, who was one of the central figures of Parisian musical life. It was Viardot who secured the commission for Gounod's first opera *Sapho*, and their collaboration resulted finally in two masterpieces, *Faust* and *Roméo et Juliette*. “Je veux vivre” (“I want to live”) is the most favored number in *Roméo et Juliette*. It is a waltz song sung by Juliette who wishes to live in dreams of lasting spring when others are talking about marriage to her.

Johann Strauss II (1825–1899): Wo die Zitronen blühen, Op. 364

Johann Strauss II composed this waltz for his 1874 Italian tour. The title Where the Lemons Bloom is derived from the famous song given to the gypsy girl Mignon in Goethe's novel *Wilhelm Meisters Lehrjahre* “Do you know the land where the lemon-trees bloom?”, which is an evocation of the warm South.

Johann Strauss II (1825–1899): Overture to operetta Die Fledermaus

Johann Strauss II, born in 1825, launched his career at the age of 19 as a violin-playing dance band leader who also composed catchy dances, in direct competition with his father. He took over his father's band at the latter's death and merged it with his own. He convinced his two brothers, Josef and Eduard, to join and developed as family business the dance music. Around 1870, at the peak of his career, he turned to the lucrative genre of operetta, a French genre of light music theater made prevalent by Jacques Offenbach. His third attempt in this genre, *Die Fledermaus* of 1874, reclaimed the Viennese stage from Offenbach. *Die Fledermaus* has all the elements that make up a tightly knit yet unoffensive musical comedy. The setting is a contemporary Viennese masquerade hosted by a prince. The plot centers around multiple mistaken identities which nearly lead to disaster. The Overture, as usual, is a mixture of musical themes from the opera.

Franz Lehár (1870–1948): Aria “Meine Lippen, die küssen so heiß” (My Lips Kiss so hot) from operetta Giuditta

One of most successful later-generation operetta composers was Franz Lehár. In 1934, Lehár produced his last and most ambitious operetta *Giuditta*. Similarity to Bizet's *Carmen* in plot and the lack of a happy ending add to its seriousness, and some elements of the plot — the male protagonist Octavio's military operation in North Africa, his final descent into a club pianist, and the title character's job as a night club dancer — were realistic for its time. “Meine Lippen, sie küssen so heiß” (My lips kiss so hot) is its best loved number. *Giuditta* abandons her husband for Octavio, but he has to leave for military obligations. Years later, they met by chance in a night club where she is a dancer. *Giuditta* sings this song to him, but he never picks up enough courage to be with her again.

Johannes Brahms (1833–1897): Hungarian Dance No. 1

Exoticism has always played an important role in cultural imagination. In Brahms's time, it often meant Gypsy music, which Hungarian composers such as Franz Liszt believed to be their own folk music. Brahms loved folk music, and he loved Gypsy music as folk music. He used the Gypsy style throughout his life and for all purposes. The more famous set of 21 Hungarian Dances came in 1869. Some of the tunes he used, however, were unwittingly “plagiarized” from other composers, including the famous No. 1, whose material is believed to come from the Divine Csárdás of Hungarian composer and conductor Miska Borzó.

Johann Strauss II (1825–1899): On the Beautiful, Blue Danube, Op. 314

Above all, the Viennese waltz celebrates the city, the glorious capital of the Austro-Hungarian Empire. Many of the Strauss family's compositions use local landmarks for titles, the one that might have qualified as “music's first international hit” and has since stayed so is of course On the Beautiful, Blue Danube. Its premiere in 1866 as a choral work was a mild success, but adapted as an orchestral piece, it became a wild hit at the 1867 Paris Exposition. It has since symbolized Vienna and Austria, so much that, in the earliest Viennese New Year's Concerts, the Nazis felt reluctant to perform it and used as a substitute the Kaiser-Walzer (Emperor Waltz) originally dedicated to the German Emperor Wilhelm II.

Structurally, it is divided into an introduction and five waltzes, each in two contrasting sections, followed by a coda. The atmosphere of suspension in the introduction has never failed since the Paris Exposition performance, and is now widely associated with the advent of the new year. The highest accolade, however, might have come from Brahms. In an autograph for Johann Strauss II's wife Adele, he wrote down the first few notes of The Blue Danube and under it “leider nicht von mir” (alas not by me).

Programme notes by Yang Ning



“Quando me'n vo”



中文翻譯

當我漫步街上，
人們都用那驚奇的目光，
把我悄悄端詳。
他們都回頭張望，
眼中流露著渴望。

透過我光鮮的外表，
看到我內在的光芒。
人人都表示愛慕和讚賞，
對我無限嚮往，
我心中多愉快！
我心中多歡暢！

往日的愛情，
你既然想把它遺忘，
為何又如此懊喪？
你不願對我吐露衷腸，
就任你自尋煩惱，終日悲傷！

翻譯：劉丹霓

Quando men vo soletta per la via,
La gente sosta e mira
E la bellezza mia tutta ricerca in me
Da capo a pie'...

Ed assaporò allor la bramosia
Sottil, che da gli occhi traspira
E dai palesi vezzi intender sa
Alle occulte beltà.
Così l'effluvio del desio tutta m'aggira,
Felice mi fa!

E tu che sai, che memori e ti struggi
Da me tanto rifuggi?
So ben:
le angoscie tue non le vuoi dir,
Ma ti senti morir!

Tradução Portuguesa

Ao caminhar sózinho na rua
As pessoas param e me olham
E buscam toda a minha beleza
Da cabeça aos pés

E sinto então o leve anseio
que transparece dos seus olhos
e que se pode perceber do encanto evidente
da maioria das belezas escondidas.
Assim, o odor do desejo me rodeia,
e isso me faz feliz!

E tu, sabendo, recordando e desejando,
ainda foges de mim?
Eu sei-o muito bem:
não queres expressar a tua angústia,
mas sentes-te como se a morrer!

English Translation

When I walk all alone in the street
People stop and stare at me
And look for my whole beauty
From head to feet

And then I taste the slight yearning
which transpires from their eyes
and which is able to perceive from manifest charms
to most hidden beauties.
So the scent of desire is all around me,
it makes me happy!

And you, while knowing, reminding and longing,
you shrink from me?
I know it very well:
you don't want to express your anguish,
but you feel as if you're dying!

Tradução: PROMPT Editorial Services

Translation: Giuseppe Cusmano from the Aria Database



“Je veux vivre” (de Romeu e Julieta)

中文翻譯

啊！
我願活在美夢中，
永遠沉醉，幸福無窮。
珍貴愛情，甜蜜火種，
藏在心中。

美好青春並不長久，
過了一天就會逃走，
心兒受到愛情折磨，
終日裡把眼淚盡流，
幸福一去不再回頭。

遠離陰沉的寒冬，
讓我安靜地沉睡夢中，
聞一聞玫瑰的芳香，
在摘下它前花香更濃。

翻譯：劉丹霓

Je veux vivre
Dans ce rêve qui m'enivre
Ce jour encore,
Douce flamme
Je te garde dans mon âme
Comme un trésor!

Cette ivresse de jeunesse
Ne dure, hélas! qu'un jour!
Puis vient l'heure
Où l'on pleure.
Le cœur cède à l'amour,
Et le bonheur fuit sans retour!

Loin de l'hiver morose
Laisse moi, laisse moi sommeiller
Et respirer la rose,
Avant de l'effeuiller.

Ah! - Ah! - Ah!
Douce flamme!
Reste dans mon âme
Comme un doux trésor
Longtemps encore.
Ah! - Comme un trésor
Longtemps encore.

Tradução Portuguesa

Eu quero viver
Neste sonho que me intoxica
Ainda hoje,
Doce chama
Eu te guardo em minha alma
Como um tesouro!

Esta intoxicação da juventude
Dura, infelizmente, um dia só!
Então chega a hora
Quando se chora
O coração se rende ao amor
E a felicidade voa sem voltar

Longe do inverno sombrio
Deixa-me dormitar
E a rosa inalar,
Antes das pétalas lhe arrancar.

Ah! - Ah! - Ah!
Doce chama!
Fica na minha alma
Como um doce tesouro
Por muito tempo ainda.
Ah! - como um tesouro,
Por muito tempo ainda.

English Translation

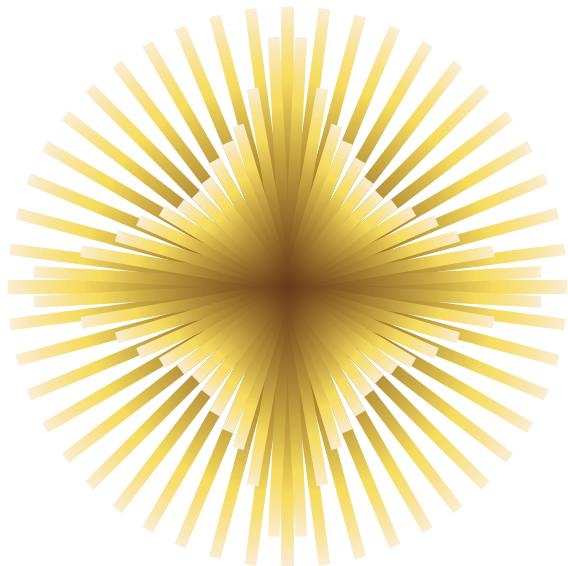
I want to live
In this dream which intoxicates me
This day still,
Sweet flame
I keep you in my soul
Like a treasure!

This intoxication of youth
Lasts, alas, only for one day!
Then comes the hour
When one weeps.
The heart surrenders to love
And the happiness flies without returning

Far from the morose winter
Let me, let me slumber
And inhale the rose,
Before plucking its petals.

Ah! - Ah! - Ah!
Sweet flame!
Stay in my soul
Like a sweet treasure
For a long time still.
Ah! - Like a treasure
For a long time still.

Meine Lippen, die küssen so heiss



Ich weiß es selber nicht,
Warum man gleich von Liebe spricht,
Wenn man in meiner Nähe ist,
In meine Augen schaut und meine Hände
küsst.

Ich weiß es selber nicht,
Warum man von dem Zauber spricht,
dem keiner widersteht, wenn er mich
sieht,
Wenn er an mir vorüber geht!

Doch wenn das rote Licht erglüht,
Zur mitternächt'gen Stund',
Und alle lauschen meinem Lied,
dann wird mir klar der Grund:

Meine Lippen, sie küssen so heiß,
Meine Glieder sind schmiegsam und
weiß,
In den Sternen da steht es geschrieben,
Du sollst küssen, du sollst lieben!

中文翻譯

我真不明白，
為何人們將愛情談論個不停，
你若是靠近我，
親吻我的手，凝視我的眼睛。

我真不明白，
為何人們在討論魔力，
你若是見到我，從我身邊走過
便無法抗拒這魔力。

然而若是夜深人靜，
紅燈亮起，
所有人傾聽我的歌唱，
我便會明白：

我的雙唇吻得如此熾烈！
我的肢體柔軟而白皙，
我命中註定：
我要吻，我要愛！

我的雙足步履輕盈，
我的雙眸顧盼生輝，
我舞蹈時迷狂沉醉，因為我知道
我的雙唇吻得如此熾烈！

在我的身體裡，
舞者的血液熾熱流淌，
只因我美麗的母親
乃金碧輝煌的阿爾卡紮城堡裡的舞蹈女王。

Meine Füße, sie schweben dahin,
Meine Augen sie lokken und glüh'n,
und ich tanz' wie im Rausch dennich
weiß,
meine Lippen sie küssen so heiß!

In meinen Adern drinn,
da rollt das Blut der Tänzerin,
Denn meine schöne Mutter war
Des Tanzes Königin im gold'nen Alcazar.

Sie war so wunderschön,
Ich hab' sie oft im Traum geseh'n.
Schlug sie das Tamburin, zu wildem
Tanz,
Dann sah' man alle Augen glühn!

Sie ist in mir auf's neu erwacht,
ich hab' das gleiche Los.
Ich tanz' wie sie um Mitternacht,
Und fühl' das eine blos:

Meine Lippen, sie küssen so heiß!
Meine Glieder sind schmiegsam und weiß
/ weich,
In den Sternen da steht es geschrieben:
Du sollst küssen, du sollst lieben!

Meine Füße sie schweben dahin,
meine Augen sie locken und glüh'n
und ich tanz' wie im Rausch, denn ich
weiß,
meine Lippen sie küssen so heiß!

她是如此動人美麗，
我時常與她相見於夢境，
她若是敲起鈴鼓跳起舞，
所有人定會目不轉睛！

她在我體內再次蘇醒，
我與她並無二致。
我像她那樣在午夜起舞，
從心底感到：

我的雙唇吻得如此熾烈！
我的肢體柔軟而白皙，
我命中註定：
我要吻，我要愛！

我的雙足步履輕盈，
我的雙眸顧盼生輝，
我舞蹈時迷狂沉醉，因為我知道
我的雙唇吻得如此熾烈！

翻譯：劉丹霓

Tradução Portuguesa

Não me entendo a mim mesma,
Por que sempre falam de amor,
E vêm ao pé de mim,
Me olham nos olhos e beijam a mão.

Não me entendo a mim mesma,
Se de magia falam,
Que tu lutas em vão, se me vires,
Se por mim passares.

Mas se a luz vermelha estiver acesa
A meio da noite
E todos escutarem minha canção,
Será fácil de ver:

Os meus lábios beijam ardente mente!
Os meus braços são macios e brancos,
Está-me escrito nas estrelas:
Tu beijarás! Tu amarás!

Os meus pés deslizam e flutuam,
Os meus olhos atraem e brilham,
E danço como em transe pois eu sei!
O beijo ardente que meus lábios dão!

Em minhas veias
Corre sangue de dançarina,
Pois minha linda mãe
Era Rainha da dança no dourado Alcazar.

Tão bela era,
Muito a vi nos meus sonhos,
Se batia o tambor enquanto dançava,
O olhar de todos a brilhar a admirava!

Ela voltou a acordar em mim,
Minha é a mesma sorte.
Como ela danço à meia noite
E fundo de dentro sinto:

Os meus lábios beijam ardente mente!
Os meus braços são macios e brancos,
Está-me escrito nas estrelas:
Tu beijarás! Tu amarás!

Os meus pés deslizam e flutuam,
Os meus olhos atraem e brilham,
E danço como em transe pois eu sei!
O beijo ardente que meus lábios dão!

Tradução: Rui Cascais Parada

English Translation

I don't understand myself,
why they keep talking of love,
if they come near me,
if they look into my eyes and kiss my hand.

I don't understand myself,
Why they talk of magic,
you fight in vain, if you see me
If you pass me by.

But if the red light is on
In the middle of the night
And everybody listens to my song,
Then it is plain to see:

My Lips Kiss so hot!
My limbs, they are supple and white,
It is written for me in the stars:
Thou shalt kiss! Thou shalt love!

My feet, they glide and float,
My eyes, they lure and glow,
And I dance as if entranced, 'cause I know!
My lips give so fiery a kiss!

In my veins
runs a dancer's blood,
Because my beautiful mother
Was the Queen of dance in the gilded Alcazar!

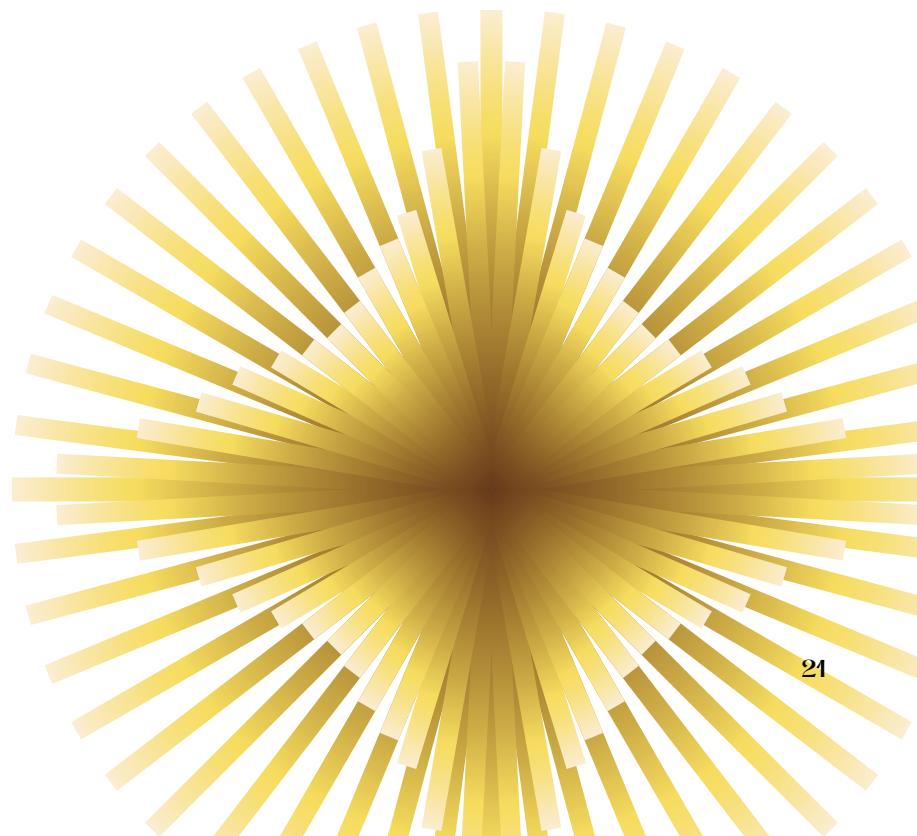
She was so very beautiful,
I often saw her in my dreams,
If she beat the tamburine, to her beguiling dance
All eyes were glowing admiringly!

She reawakened in me,
mine is the same lot.
I dance like her at midnight
And from deep within I feel:

My Lips Kiss so hot!
My limbs, they are supple and white,
It is written for me in the stars:
Thou shalt kiss! Thou shalt love!

My feet, they glide and float,
My eyes, they lure and glow,
And I dance as if entranced, 'cause I know!
My Lips Kiss so hot!

Translation: Linda Godry © from the LiederNet







張潔敏

指揮

首位在義大利拿波里和威尼斯歌劇院指揮歌劇的女指揮家

首位在國際唱片公司錄製歌劇 DVD 並在全球發行的中國女指揮家

曾任世界級指揮大師祖賓 · 梅塔、蜜雪兒 · 普拉松的助理指揮

張潔敏，當今國內最著名、最具實力的女指揮家之一，合作過的樂團和歌劇院有：威尼斯鳳凰歌劇院，拿波里聖卡洛歌劇院，卡塔尼亞歌劇院，薩來諾歌劇院，羅馬交響樂團，馬德里交響樂團，圖盧茲國家交響樂團，伊斯坦布爾國家交響樂團，拉脫維亞國家歌劇院等：自 2010 年起任上海交響樂團駐團指揮。

張潔敏擁有極其豐富的在歐洲指揮歌劇的經驗，尤其是在“歌劇之鄉”義大利，這些經歷為她今日在歌劇和交響樂方面的卓越成就奠定了基礎。1997 到 1999 年期間，她在拉托維亞國家歌劇院指揮歌劇《卡門》、《波西米亞人》和《圖蘭朵》。1997 年起她作為著名指揮家祖賓·梅塔的助理指揮，在義大利佛羅倫斯歌劇院工作，並作為大師的助理參加了佛羅倫斯歌劇院在北京故宮的普契尼歌劇《圖蘭朵》演出。2001 年，受到法國指揮家蜜雪兒普拉松的邀請，在法國圖盧茲國家交響樂團擔任助理指揮。2006 年，在威尼斯鳳凰歌劇院指揮威尼斯狂歡節閉幕音樂會，並指揮該歌劇院樂隊在多個義大利音樂節巡迴演出。2007 年在西班牙馬德里指揮威爾第歌劇《茶花女》，並于同年在威尼斯鳳凰歌劇院指揮了新的歌劇製作普契尼的《圖蘭朵》，在義大利拿波里聖·卡羅歌劇院指揮馬斯卡尼歌劇《鄉村騎士》，成為首位在最負盛名的義大利拿波里和威尼斯歌劇院指揮歌劇的女指揮家。也成為義大利各大歌劇院和樂團的客席指揮

張潔敏 2007 年在拿波里聖·卡羅歌劇院指揮馬斯卡尼歌劇《鄉村騎士》，由 TDK 唱片公司錄製 DVD 出版全球發行。2011 年，出任上海交響樂團的駐團指揮，2012 年，應中國文化部的邀請，慶祝中國土耳其文化年，在土耳其指揮了伊斯坦布爾國家交響樂團

張潔敏與國內的交響樂團擁有良好的合作關係。曾經指揮過的樂團 香港管弦樂團、中國愛樂樂團、上海交響樂團、廣州交響樂團、上海愛樂樂團、上海歌劇院等，貴州交響樂團等。

張潔敏自幼受到音樂的薰陶，17 歲開始學習作曲和指揮，師從著名指揮家黃曉同教授，張國勇和張眉教授。1995 年，張潔敏畢業於上海音樂學院指揮系並受聘於上海歌劇院擔任指揮。2003 年曾任上海交響樂團助理指揮。

ZHANG JIEMIN

Maestro

A primeira maestrina a dirigir óperas em Nápoles e Veneza

A primeira maestrina chinesa a lançar um DVD de ópera numa gravadora internacional

Zhang Jiemin, uma das principais regentes da China, foi agora indicada pelo Sr. Long Yu, o renomado maestro e Director Musical da Orquestra Sinfónica de Xangai, como Maestro Residente da orquestra.

Zhang tem experiências extraordinariamente ricas na condução de óperas na Europa, especialmente na Itália, onde o género é mais famoso, que lhe dão hoje um notável traquejo na ópera e na regência de orquestras. De 1997 a 1999, Zhang dirigiu Carmen, La Bohème e Turandot na Ópera Nacional da Letónia. A partir de 1997, trabalhou como assistente de Zubin Mehta no Teatro del Maggio Musicale Fiorentino, em Florença e participou do projecto “Turandot na Cidade Proibida”. Em 2001, a convite de Michel Plasson, tornou-se Maestrina Assistente da Orquestra Nacional do Capitólio de Toulouse. Em 2006, dirigiu o Concerto da Cerimónia de Encerramento do Carnaval de Veneza no Teatro La Fenice, em Veneza, tendo também viajado pela Itália com a orquestra do Teatro La Fenice. Em 2007, Zhang dirigiu La Traviata em Madrid, Turandot no Teatro La Venice, Cavalleria Rusticana no Teatro di San Carlo em Nápoles, tornando-se assim a primeira maestrina a reger óperas nestas duas icónicas salas de ópera. Em 2008, Zhang dirigiu o Concerto de Ano Novo no Teatro Municipale Giuseppe Verdi di Salerno e conduziu a Sinfonietta di Roma na Sala de Concertos do Vaticano. Em 2009, Zhang dirigiu vários concertos da temporada no Teatro Massimo Bellini em Catânia, na Sicília.

A actuação de Cavalleria Rusticana de Zhang em 2007 no Teatro di San Carlo foi lançada em DVD pela etiqueta TDK.

Zhang manteve um relacionamento cordial com casas de ópera e orquestras nacionais e internacionais e já regeu no Teatro La Venice, no Teatro di San Carlo, no Teatro Massimo Bellini na Catânia, no Teatro Municipale Giuseppe Verdi di Salerno, além da Sinfonietta de Roma, a Orquestra Nacional do Capitólio de Toulouse, a Ópera Nacional da Letónia, a Orquestra Nacional de Istambul, a Orquestra Juvenil de Madrid, a Orquestra Sinfónica de Xangai, a Filarmónica de Xangai, as Casas de Ópera Nacional e de Xangai, a Filarmónica da China, a Orquestra do Cinema de Beijing, a Orquestra Sinfónica de Guangzhou e a Filarmónica de Hong Kong.

ZHANG JIEMIN

Conductor

The first female conductor to have conducted operas in opera houses in Naples and Venice

The first Chinese female conductor to have released an opera DVD recording at an international record company

Zhang Jiemin, one of the top female conductors in China, , is now appointed by Mr. Long Yu, the renowned conductor, Music Director of Shanghai Symphony Orchestra, as Conductor in Residence of the orchestra.

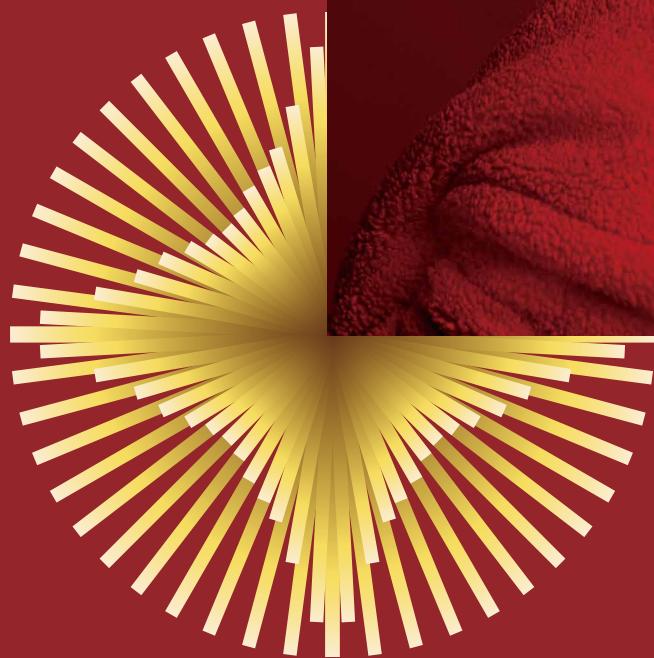
Zhang has extraordinarily rich experiences in conducting operas in Europe, especially in Italy, where the genre is most famous for. All these experiences amount to her achievement in opera and orchestral conducting today. From 1997 to 1999, Zhang conducted *Carmen*, *La Bohème* and *Turandot* in Latvian National Opera. From 1997 on, she worked as Zubin Mehta's assistant at Teatro del Maggio Musicale Fiorentino in Florence and took part in the "Turandot at the Forbidden City" project. In 2001, invited by Michel Plasson, Zhang became Assistant Conductor at the Orchestre National du Capitole de Toulouse. In 2006, Zhang conducted the Closing Ceremony Concert of the Venice Carnival at the Teatro La Fenice in Venice. She also toured Italy with the orchestra of Teatro La Fenice. In 2007, Zhang conducted *La Traviata* in Madrid, *Turandot* at Teatro La Venise, *Cavalleria Rusticana* at Teatro di San Carlo in Naples, thus becoming the first female conductor to conduct operas in these two opera houses. In 2008, Zhang conducted the New Year's Concert at Teatro Municipale Giuseppe Verdi di Salerno, and conducted the Sinfonietta di Roma in Vatican Concert Hall. In 2009 Zhang conducted several season concerts at the Teatro Massimo Bellini in Catania, Sicily.

Zhang's 2007 performance of *Cavalleria Rusticana* in Teatro di San Carlo was released as DVD video on the TDK label.

Zhang has enjoyed a cozy relationship with opera houses and orchestras home and abroad and has conducted Teatro La Vemicce, Teatro di San Carlo, Teatro Massimo Bellini in Catania, Teatro Municipale Giuseppe Verdi di Salerno, Sinfonietta di Roma, Orchestre National du Capitole de Toulouse, Latvian National Opera , Istanbul National Orchestra, Madrid Youth Orchestra, Shanghai Symphony Orchestra, Shanghai Philharmonic, Shanghai and National Opera House, China Philharmonic, the Beijing Film Orchestra, Guangzhou Symphony Orchestra and Hong Kong Philharmonic.

李欣桐
LI XINTONG

女高音
Soprano



中央音樂學院聲歌系聲樂表演學士、美國新英格蘭音樂學院聲樂教育法碩士、國家大劇院駐院歌劇演員。在國家大劇院出演過中外歌劇二十餘部並擔任主要角色，其中包括《卡門》（弗萊斯奎塔），《藝術家的生涯》（咪咪）《費加羅的婚禮》（蘇珊娜·伯爵夫人），《駱駝祥子》（小福子），《義大利女郎在阿爾及爾》（埃爾維拉），《塞維利亞理髮師》（貝爾塔），《漁公與金魚》（漁婆），《玫瑰騎士》（瑪麗安娜），《方志敏》（繆敏），《長征》（洪大夫），《這裡的黎明靜悄悄》（麗莎），《風流寡婦》（普拉絲科薇亞），《蘭花花》（蘭花花）等。

其它參演劇碼有《雷雨》（繁漪）、《外套》（焦爾傑塔）、孟德爾松《仲夏夜之夢》（皇后），《圖蘭朵》（柳兒）、《卡門》（米凱拉）、《納布科》（安娜）。在美期間獲 NATS 比賽第二名，2016 年獲得第五屆日本長崎蝴蝶夫人聲樂比賽第二名。

With a BM in Vocal Performance from the Department of Vocal Music of the Central Conservatory of Music, Beijing, China and a MM in Vocal Pedagogy from the New England Conservatory of Music in Boston, USA, Li Xintong is a NCPA (National Centre for the Performing Arts of China) resident opera singer. She got major roles in more than 20 Chinese and foreign operas, including Carmen (Frasquita), La Boheme (Mimi) and The Marriage of Figaro (Susanna, the Countess), Camel Xiangzi (Xiao Fuzi), The Italian Girl in Algiers (Elvira), The Barber of Seville (Berta), The Fisherman and the Goldfish (Fisherman's wife), Der Rosenkavalier (Marianne), Fang Zhimin (Miao Min), Long March (Dr. Hong), The Dawns Here Are Quiet (Lisa), The Merry Widow (Praskowia), Lan Huahua (Lan Huahua), etc.

She also performed in Thunderstorm (Fan Yi), Jacket (a supporting role), Mendelssohn's A Midsummer Night's Dream (the Queen), Turandot (Liu Er), Carmen (Micaëla), Nabucco (Anna). She won the second place in the NATS competition during her stay in the United States, and the second place in the 5th Madame Butterfly Vocal Competition in Nagasaki, Japan in 2016.

Com um MB em Performance Vocal do Departamento de Música Vocal do Conservatório Central de Música de Beijing e um MM em Pedagogia Vocal do Conservatório de Música de Nova Inglaterra em Boston, EUA, Li Xintong é uma cantora de ópera residente do NCPA (Centro Nacional de Artes Cênicas da China). Interpretou papéis importantes em mais de 20 óperas chinesas e estrangeiras, incluindo Carmen (Frasquita), La Bohème (Mimi), Bodas de Figaro (Susanna, a Condessa), Camelo Xiangzi (Xiao Fuzi), A Garota Italiana em Argel (Elvira), O Barbeiro de Sevilha (Berta), O Pescador e o Peixe Dourado (mulher do pescador), Der Rosenkavalier (Marianne), Fang Zhimin (Miao Min), Longa Marcha (Dr. Hong), A zori zdes tikhie (Lisa), A Viúva Alegre (Praskowia), Lan Huahua (Lan Huahua), etc.

Também actuou em Thunderstorm (Fan Yi), Jacket (num papel secundário), Sonho de uma noite de verão, de Mendelssohn (a Rainha), Turandot (Liu Er), Carmen (Micaëla), Nabucco (Anna). E ganhou o segundo lugar no Concurso NATS durante a sua estadia nos Estados Unidos, e o segundo lugar no 5º Concurso Vocal Madame Butterfly em Nagasaki, Japão, em 2016.

澳門樂團介紹



澳門樂團
ORQUESTRA DE MACAU
Macao Orchestra



澳門樂團成立於 1983 年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

匯萃中西， 貫穿古今

樂團由 2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為 60 餘人的中小型樂團，由來自 10 多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。

2008 年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過 90 場次不同系列的音樂會及延伸活動，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多 · 多明戈、克里斯提安 · 齊瑪曼、斯蒂芬 · 科瓦謝維奇、波里斯 · 別列佐夫斯基、利奧尼達斯 · 卡瓦科斯、巴瑞 · 道格拉斯、塞爾吉奧 · 阿佐里尼、基里爾 · 格斯坦、伊萬 · 馬丁、尤利安娜 · 阿芙迪娃、漢寧 · 克拉格魯德、舒德芬 · 弗拉達爾、馬里奧 · 布魯奈羅、傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾 · 歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。

樂團經常獲邀到國內外進行巡迴演出，近年更以主賓國身份參加了 2015 年奧地利布魯克納音樂節及受邀參加 2016 日本《狂熱的日》音樂祭，2017 年及 2019 年更參與了深圳「一帶一路」國際音樂季，足跡已遍及內地三十多個城市、歐洲地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙及美國、日本、韓國等。2018 年 3 月樂團首赴緬甸作文化交流演出，同年 10 月，樂團更參演上海國際藝術節，以精湛的演出以及精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，彰顯澳門文化建設成果。為了紀念澳門回歸 20 週年、建國 70 週年和《黃河大合唱》首演 80 週年，2019 年 11 月澳門樂團分別接獲北京大劇院管弦樂團有限公司及珠海華發中演劇院管理公司之邀請參與演出，是一場極具歷史感與時代性的中國作品音樂會，為這個值得紀念和慶祝的歷史時刻獻禮。

2018 年起樂團正式推出「青少年聽眾計劃」，針對不同年齡青少年提供各類精彩音樂活動，提升青少年對古典音樂鑑賞能力，此外，在社區推廣上，樂團舉辦多場「愛音樂 · 愛分享」系列音樂會，親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。

ORQUESTRA DE MACAU

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A OM é actualmente um agrupamento eminent na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes.

Em 2001, a OM foi ampliada de forma a integrar um naípe duplo de sopros, actualmente tem se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lu Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, cerca de 90 concertos diversos e programa de extensão, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática.

A OM colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a OM tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de

Música “La Folle Journée au Japon 2016”. Em 2017 e 2019, a OM também participou na temporada musical internacional “Uma Faixa, Uma Rota” em Shenzhen, visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. Em

Março de 2018, a OM fez a sua primeira digressão de intercâmbio cultural pelo Mianmar, e em Outubro do mesmo ano participou no Festival Internacional de Artes de Xangai, recebendo elogios do público pelo seu

sofisticado desempenho e estilo de actuação refinado e subtil, demonstrando assim o elevado nível cultural de Macau. Em comemoração dos 20 anos do Regresso de Macau à Pátria, dos 70 anos da Fundação da República Popular da China e dos 80 anos da estreia da Cantata do Rio Amarelo, em Novembro de 2019, a Orquestra de Macau foi convidada pela Orquestra NCPA de Beijing e pelo Grand Theatre CPAA Zhuhai Huafa para participar num concerto com um repertório de obras chinesas de profundo significado histórico e contemporâneo, honrando assim estas muito nobres efemérides.

Desde 2018, a OM lançou oficialmente o “Programa Audiência Jovem” para proporcionar uma variedade de maravilhosos eventos musicais a jovens de diferentes idades, a fim de valorizar a apreciação da música clássica. Além disso, a nível comunitário, a OM realizou a série de concertos “Música para Todos”, levando a música ao meio escolar, às comunidades e aos grupos desfavorecidos, procurando alargar desta forma o público-alvo da música clássica e ajudando inclusivé os talentos mais jovens a realizarem os seus sonhos musicais.

Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente

Where East Meets West, Past Connects with Present

Formed in 1983, the Macao Orchestra (OM) is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. OM is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences.

In 2001, OM was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lu Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of "Concert Seasons" and in each season 90 different concerts and outreach programme would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, OM has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas,

participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China's representative and attending the music festival "La Folle Journee au Japon" in Japan 2016. In 2017 and 2019, the Orchestra also participated in the "Belt and Road" International Music Season in Shenzhen, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. In March 2018, OM made its first tour in Myanmar for cultural exchange and in October of the same year the Orchestra participated in the Shanghai International Arts Festival, receiving acclaim from the audience with its exquisite performance and refined, subtle performance style while demonstrating Macao's cultural achievements. In celebration of the 20th anniversary of Macao's Return to the Motherland, the 70th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China, and the 80th Anniversary of the Premiere of the Yellow River Cantata, in November 2019, Macao Orchestra was invited by Beijing's China NCPA Orchestra and the Zhuhai Huafa and CPAA Grand Theatre to take part in a concert featuring profoundly historic and contemporary Chinese works, thus honouring this much commemorable historic occasion.

Since 2018, the Orchestra has officially launched the "Young Audience Programme" to provide a variety of wonderful musical events for young people of different ages to enhance their appreciation of classical music. In addition, at community level, the Orchestra has held the "Music for All" concert series, bringing music to campuses, communities and disadvantaged groups, thus greatly expanding the target audience for classical music, and even helping younger talents to realise their musical dreams.



澳門樂團

ORQUESTRA DE MACAU

MACAO ORCHESTRA

音樂總監兼首席指揮
Director Musical e Maestro Principal
Music Director and Principal Conductor

呂嘉 Lu Jia

助理指揮 | Maestro Assistente | Assistant Conductor
簡柏堅 Francis Kan

第一小提琴 | Primeiros Violinos | First Violins

王佳婧 Melody Wang

代理樂團首席 | Concertino Substituto |
Acting Concertmaster

后則周 Hou Zezhou

代理樂團副首席 | Concertino Associado Substituto |
Acting Associate Concertmaster

王粵 Wang Yue⁺⁺

郭慶 Guo Qing

曹慧 Cao Hui

邢慧芳 Xing Huifang

李思蕾 Li Silei

楊柯岩 Yang Keyan

周琛 Zhou Chen

陳琰樂 Chen Yanle

王灝 Wang Hao

李文浩 Li Wenhao

第二小提琴 | Segundos Violinos | Second Violins

李娜 Li Na **

韋特·普拉錫格 Vít Polášek

羅婭 Luo Ya

梁木 Liang Mu

郭康 Guo Kang

王笑影 Wang Xiaoying

鄭麗琴 Zheng Liqin

徐陽 Xu Yang

施為民 Shi Weimin

中提琴 | Violas | Violas

蕭凡 Xiao Fan **

李峻 Li Jun

蔡雷 Cai Lei

金基烈 Kiyeol Kim

呂瀟 Lu Xiao

李月穎 Li Yueying

袁菲菲 Yuan Feifei

陸仲坤 Lu Zhongkun *

** 聲部首席 | Chefe de Naipe | Section Principal

++ 代理聲部首席 | Chefe de Naipe, substituto |
Acting Section Principal

客席聲部首席 | Chefe de Naipe convidado |
Guest Section Principal

* 客席樂師 | Músico convidado | Guest Musician

大提琴 | Violoncelos | *Cellos*

呂佳 Vincent Lu Jia **

張太陽 Zhang Taiyang

馬高 · 告魯克 Marko Klug

魯岩 Lu Yan

閻峰 Yan Feng

鄺葆莉 Kuong Poulei

鍾國玉 Zhong Guoyu

拉狄 · 奈華德 Radim Navrátil

低音提琴 | Contrabaixos | *Double Basses*

蒂博爾 · 托特 Tibor Tóth **

陳超 Chen Chao

范潔 Fan Jie *

沈傑 Sam Kit *

長笛 | Flautas | *Flutes*

翁斯貝 Weng Sibei **

維羅連加 · 查嘉姬 Veronika Csajági

雙簧管 | Oboés | *Oboes*

開賽 Kai Sai **

謝慧庭 Tina Che *

單簧管 | Clarinete | *Clarinet*

米高 · 傑弗里 · 科比
Michael Geoffrey Kirby **

鄭家賢 Cheang Ka In *

巴松管 | Fagotes | *Bassoons*

容正先 Yung Tsangshien **

朱武昆 Zhu Wukun

圓號 | Trompas | *Horns*

吳天遐 Wu Tianxia **

王闊 Wang Kuo *

謝葉琳 Xie Yelin *

王梓 Wang Zi *

小號 | Trompetes | *Trumpets*

大衛 · 胡歐 David Rouault **

馬俊 Ma Jun *

長號 | Trombones

郭錚 Guo Zheng ##

鍾世豪 Chung Sai Hou *

程子寬 Cheng Zikuan *

大號 | Tuba

李雨桐 Li Yutong *

定音鼓 | Tímpanos | *Timpani*

彭帥理 Peng Shuaili ##

打擊樂 | Percussão | *Percussion*

許莉莉 Lily Hoi *

曾曉文 Chang Hio Man *

黎雅盈 Lai Nga Ieng *

豎琴 | Harpa | *Harp*

顧非爾 Gu Feier *

澳門樂團之友

Amigos da OM

OM Friends

「澳門樂團之友」秉承作為樂團與樂迷之間的橋樑，積極開展和會員之間的互動，藉此增加樂團的親和力和凝聚力；同時也是會員相聚相識、交流心得、以樂會友的平臺；並透過舉辦不同的音樂活動，鼓勵觀眾參與及培養觀眾對古典音樂會的興趣和賞析能力。

費用全免，趕快加入「澳門樂團之友」吧！

Os Amigos da OM pretendem ser uma ponte entre a Orquestra de Macau e os entusiastas da música, contribuindo para que o público conheça a Orquestra de Macau, para dar opiniões e dar sugestões sobre os concertos, e proporcionar uma plataforma para que os seus membros se reunam, troquem ideias e encontrem amigos através da música. Também serão organizados diferentes eventos musicais com o objectivo de estimular o interesse por concertos de música clássica e a sua valorização.

Aplicação gratuita, junte-se a nós!

Served as a bridge between Macao Orchestra and music fans, OM Friends have been actively organising different activities to promote affinity and cohesion with its members. It also provides a platform for its members to gather, exchange ideas and meet friends through music. We also hold different events for the audience to participate in order to nurture their interest and appreciation of classical music concerts.

Free application. Come join us!

積分計劃 | Pontos de Música | Music Points

積分 Pontos de Música Accumulated music points	可換取之獎賞 Ofertas para troca Rewards
每 1000 分 Por 100 pontos Every 1000 points	100 元現金回贈 (於下次購票時扣減) Desconto de MOP100 (a deduzir na compra seguinte) MOP100 cash rebate (deducted from the next purchase)

1. 會員可透過購買澳門樂團音樂會門票獲取積分，每消費 1 澳門元可獲 1 分，每累積至 1000 分時可換取 100 元現金回贈於下次購買音樂會門票時扣減，並可與會員七折購票優惠同時使用 *；

Os membros podem ganhar pontos de recompensa comprando os bilhetes para os concertos da Orquestra de Macau. Cada pataca conta como um ponto de prémio. A um total de 1000 pontos de prémio correspondem MOP100 que serão deduzidas na compra de um bilhete para o próximo espectáculo. Cada membro pode usar o desconto em conjunto com o desconto de 30% de que o membro usufrui*.

Members can earn reward points by purchasing Macao Orchestra concert tickets. Every one pataca counts as one reward point. An accumulation of 1000 reward points will be rebated MOP100 which is to be deducted in the next concert ticket purchase. The rebate can be used in conjunction with the membership 30% discount offer.*

2. 積分有效期為一年，由每年 1 月 1 日起計算，積分須每年 12 月 31 日前使用，不設累積；積分不能兌換成現金，且不可轉讓予其他會員使用；

Os pontos dos prémios são válidos por um ano a partir de 1 de Janeiro de cada ano. Todos os pontos dos prémios devem ser usados antes de 31 de Dezembro de cada ano, e não podem ser acumulados. Os pontos dos prémios não podem ser trocados por dinheiro nem podem ser transferidos para outro membro.

The rewards points are valid for a year effective 1st January each year. All reward points must be used before 31st December each year as reward points cannot be accumulated. Reward points can neither be exchanged for cash nor can they be transferred to another member.

* 每位會員每筆交易一次性扣減 100 元現金回贈，餘額不能退回，且當次交易金額不作換取積分；

Cada membro tem um desconto de MOP100 em cada compra. O saldo não pode ser reembolsado e o valor dessa compra não pode ser trocado por pontos.

Each member enjoys a rebate of MOP100 in one purchase. The balance cannot be returned and that purchase will not earn the member any reward points.

申請成為澳門樂團之友

Seja Amigos da OM

Be OM Friends



澳門樂團之友
微信申請表

個人資料 | Dados Pessoais | Personal Info

姓 | Apelido | Surname

性別 | Sexo | Sex

男 | M

女 | F

名 | Nome | First Name

出生日期 | Data de Nascimento | Date of Birth

DD/

MM/

YYYY

通訊聯絡 | Contactos | Contacts

住址 | Endereço | Address

電話 | Telefone | Telephone

手機 | Telemóvel | Mobile

電郵 | Endereço de email | Email Address

我希望收到的資訊以

Gostaria de receber o Boletim Informativo
I would like to receive the Newsletter

- 電郵傳送 | Via email | By email
- 手機短訊傳送 | Por SMS | By SMS
- 郵寄 | Pelo correio | By post
- 微信 | Wechat

微信帳號 Wechat id : _____

請填妥表格後交到或郵寄至澳門塔石廣場文化局大樓

“澳門樂團之友”收、傳真至 (853)2853 0666 或電郵至
omfriends@icm.gov.mo。詳情可致電 (853)2853 0782
查詢。

Para se inscrever como membro preencha por favor o for-
mulário e envie-o via correio para "Amigos da OM", Praça do
Tap Seac, Edif. do Instituto Cultural, Macau, via fax (853)2853
0666 ou email para o endereço electrónico omfriends@icm.
gov.mo. Em caso de dúvida, é favor contactar o telephone
(853)2853 0782.

To become a member, please fill out the form and mail it to
"OM Friends", Praça do Tap Seac, Edif. do Instituto Cultural,
Macau, fax it to (853) 2853 0666, or email it to om-
friends@icm.gov.mo. For enquiries, please call (853) 2853
0782.

澳門樂團保留修改條款細則權利及最終解釋權。

A Orquestra de Macau reserva-se o direito de alterar e inter-
pretar os termos e condições.

The Macao Orchestra reserves the rights to amend and inter-
pret the terms and conditions.

常用語言 | Idioma | Language

- 中文
- Português
- English

尊享優惠

Exclusivo para os Amigos da OM

Exclusive for OM Friends

- 购买澳門樂團音樂會門票享有七折優惠
(開售後首十四天可享六折購票優惠)

Desconto de 30% na compra de bilhetes
(Desconto de 40% nos primeiros 14 dias após abertura da bilheteira)

*Enjoy 30% discount on regular tickets
(40% discount in the first 14 days after the box office opens)*

- 優先預訂免費音樂會門票，省卻排隊的時間

Os Amigos da OM têm prioridade de bilhetes nos concertos de entrada livre, não tendo assim necessidade de fazer fila nos locais dos concertos.

OM Friends are welcome to reserve tickets for all free admission concerts in advance and are not required to queue at the concert venues.

- 參加「積分計劃」

Participar no "Pontos de Música"

Join the "Music Points"

- 專享合作商戶或機構優惠

Ofertas de desconto em associados seleccionados

Enjoy discount offers at selected partners

- 樂團定期舉辦與藝術家見面及公開綵排活動，讓你與台上巨星能近距離親身接觸

A Orquestra de Macau organiza regularmente actividades que o/a aproximam dos seus músicos favoritos, como sessões para conhecer os artistas e ensaios abertos ao público.

Macao Orchestra holds activities such as meet-the-artist sessions and open rehearsal regularly to bring you closer to your favourite artists.

- 定期透過電郵收到澳門樂團最新資訊

Os Amigos da OM recebem as últimas novidades por correio electrónico.

OM Friends can get the Orchestra's most updated news by emails.

傳奇莫扎特



THE
LEGEND
OF
MOZART

指揮/鋼琴：許忠

Maestro / Piano: Xu Zhong
Conductor / Piano: Xu Zhong

THE LEGEND OF MOZART

澳門樂團
ORQUESTRA DE MACAU
Macao Orchestra

曲目 | PROGRAMMA | PROGRAMME

莫札特:《唐·喬望尼》序曲 K.527
Mozart: Abertura de "Don Giovanni", K. 527
Mozart: Overture to Don Giovanni, K. 527

莫札特:降E大調第九鋼琴協奏曲 K271 《珍諸美》
Mozart: Concerto para Piano n.º 9 em Mi bemol,
K271 "Jeunehomme"
Mozart: Piano Concerto No. 9 in E flat,
K271 "Jeunehomme"

莫札特:C大調第41交響曲 K551 《英比特》
Mozart: Sinfonia n.º 41 em Dó, K.551 "Júpiter"
Mozart: Symphony No.41 in C, K.551 "Jupiter"

23/01/2021

星期六 | SÁBADO | SATURDAY

20:00

MOP250/200/150

門票即將於2020年12月26日公開發售
Os Bilhetes à venda a partir do dia 26 de
Dezembro na Bilheteira Online de Macau
Tickets available through the Macau
Ticketing Network from 26 Dec

訂票 | RESERVA DE BILHETES | TICKET RESERVATION

www.macauticket.com

(853) 2855 5555

更多購票優惠，可瀏覽

Para mais informações sobre descontos, é favor visitar

For more information about discounts, please visit

www.icm.gov.mo/or

演出時間連中場休息約1小時45分
Aproximadamente 1 hora e 45 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 45 minutes, including one interval

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau – Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

文化局
INSTITUTO CULTURAL



澳門樂團 MacaoOrchestra

澳門樂團行政隊伍

EQUIPA ADMINISTRATIVA DA ORQUESTRA DE MACAU MÁCAO ORCHESTRA ADMINISTRATION TEAM

總經理
Administrador
General Manager
周趙詠莊 Carol Chiu

市場推廣及公共關係
Marketing e Relações públicas
Marketing and Public Relations
汪加 Wong Ka
劉健雁 Maisie Lao

行政助理
Assistente Administrativo
Administrative Assistant
陳度恩 Yan Chan

節目製作 | Produção | *Production*
黃世豪 Alex Wong
吳偉玲 Luisa Ng
朱富華 Johnson Chu

藝術策劃及音樂教育
Planeamento Artístico e Educação Musical
Artistic Planning and Music Education
章薇薇 Meimei Cheong

樂譜管理 | Bibliotecários | *Librarians*
李妙瑜 Beryl Lee
譚寶儀 Tam Pou I

樂隊管理
Administração da Orquestra
Orchestra Management
容文杰 Keith long
鄧肇邦 Nicholas Tang

行政 | Executivos | *Executives*
劉素文 Emma Lao
劉美琪 Teresa Lau
吳煒煌 Ng Wai Wong
施莉亞 Cecília Rosa Sequeira

